

Information Fujimino

2012

5

No.177

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

「外国人登録カード」から「在留カード」に変更
ICチップ内蔵で便利になります

De la actual tarjeta de residente extranjero a la
“Tarjeta de Residencia” mucho mas conveniente
y además con un chip IC.

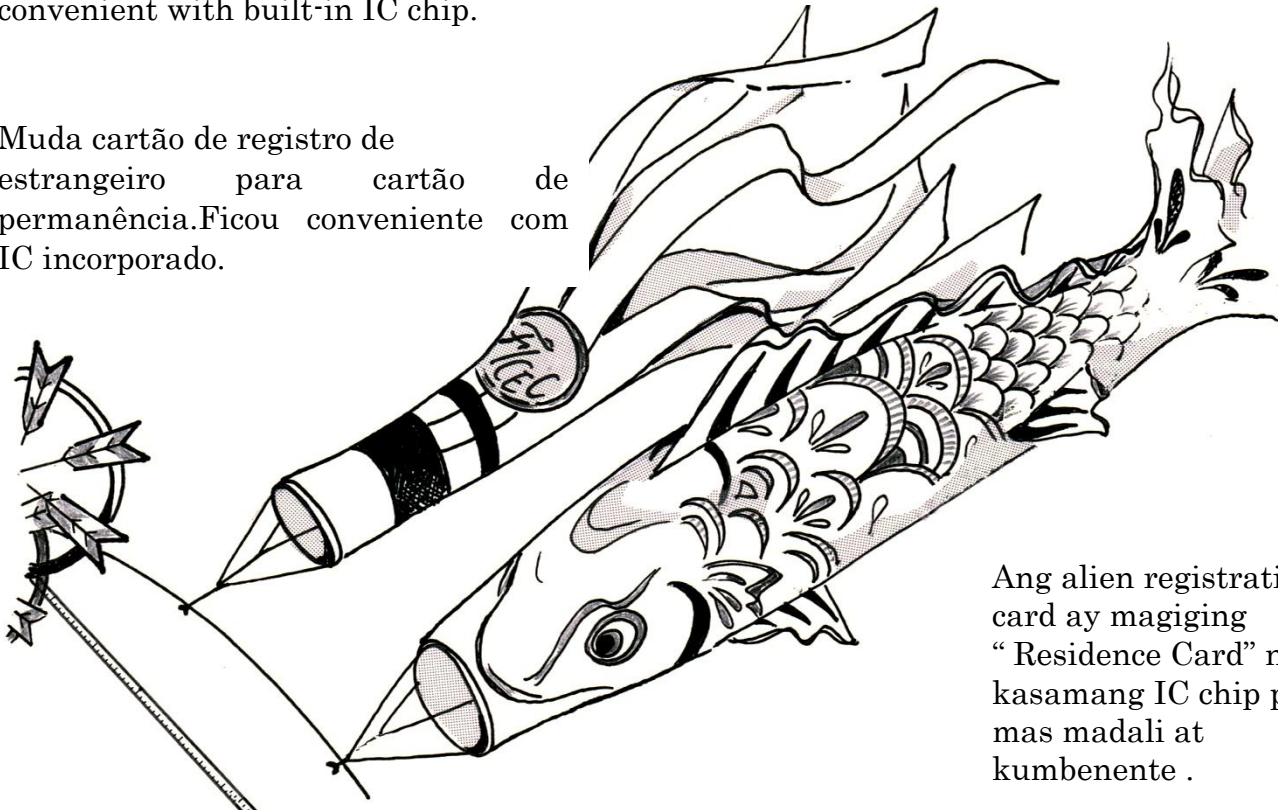
From the current alien registration card to “A
Residence Card” which makes you more
convenient with built-in IC chip.

Muda cartão de registro de
estrangeiro para cartão de
permanência. Ficou conveniente com
IC incorporado.

由「外国人登陆证」变更为
内藏有贴片IC的「在留
卡」。它会让您的使用变得
更加便利。

「외국인등록카드」에서 「재류
카드」로 변경
IC칩 내장으로 편리해
졌습니다

泉
月

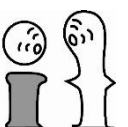


Ang alien registration
card ay magiging
“Residence Card” na may
kasamang IC chip para
mas madali at
kumbenente .

来月のインフォメーション

入管法が変わります Part3

表紙イラスト：林 由紀子



入国管理制度的变更 Part2



由「外国人登陆证」变更为内藏有贴片 I C 的「在留卡」。 它会让您的使用变得更加便利。

有关入国管理法变更 2。新的身份证明「在留卡」是一张可以让外国居民在日本的生活变得更加便利的卡。不但可以开出住民票，而且短期出国时还不需要申请再入国，有了它会特别方便。

外国人市民也可以开出和护照是相同姓名的住民票了

本报 4 月刊有通知大家入国管理法将发生变更。我们会在本月和下个月的刊物上继续详细的报道请留意。外国人登陆证会在今年 7 月 9 日变更为「在留卡」。因新的在留卡上藏有贴片 I C，所以，可以通过这张卡读到各种各样的情报。

现在入国管理局已经在受理将外国人登陆证更新成「在留卡」的切换手续了。但是，您并不需要急于办理切换。

持有定住，日本人配偶，就职等资格者，7 月以后在留资格更新或者发生变更时，入国管理局则会颁发新卡给您。另外，到现在为止只要您的在留资格有发生更新或者变更时，护照上都会留下印章或者贴纸，但从现在开始，只有在出入日本时护照上才会按有印章。有关在留资格的情报，将会全部记载在新的在留卡上。在留卡会随着每次的更新和变更而被刷新。

持永住签证者需在 3 年以内（从今年 7 月开始）到入国管理局办理在留卡切换申请。持永住者签证但年龄在 16 岁以下者，从现在算起 3 年以内满 16 岁者请在满 16 岁前切换成在留卡（持定住，日本人配偶等签证者，年龄在 16 岁以下，如到下次更新前年龄可满 16 岁者，请在生日前进行切换）。另外，持永住签证者需每 7 年更新一次在留卡。

在留卡和外国人登陆证一样，必须一直带在身上。另外，从 7 月 9 日开始，再入国许可也有发生变更。到现在为止，不论回国多久都必须取得在入国许可。但是，从 7 月 9 日开始 1 年以内（或者现在手持在留资格的有效期限在 1 年以内）回来日本的话，可以不用再办理再入国许可了。但是，回国时一定要携带在留卡。

另外，还有一些细节需要注意，在在留卡上不能放入所谓的「通名」。在此只能登记护照上的名字，一般是指英文拼写（如果有汉字名字的话，汉字也可以）

也就是说，外国人登陆将发生变更，就算是外国人，也可以拿到住民票，住民票上记录的是通称名。另外，还需注意的是，非法滞留者与短期滞在者是无法拿到在留卡的（但是，日本政府是说，即使是非法滞在者也可以享受医疗和教育等的服务）。

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

解説 行政書士 藤林 美穂



5月19日（周六） 国际交流日

地点・ふじみ野市永旺超市（スーパーイオン）
旁边的东久保公园 10点-16点
请和家人一起来参加吧！就算下小雨也会照常进行。



从4月开始「孩子补助费」的科目将变更为「儿童补助费」

到2011年为止现金支付的科目都是「孩子补助费」，2012年开始它将更名为「儿童补助费」。同时支付额度也会发生变更，因为它有被设置所得限制。有关新的儿童补助费制度，详细内容如下。

暑假中的「ふじみ野私塾屋」开始了

为了辅助住在ふじみ野的小学5，6年级学生的学习，「ふじみ野寺子屋（ふじみ野私塾屋）」将在8月开课。这是让孩子们在暑假里增强体质，提高实力的大好机会。也是让孩子克服缺点的大好机会。如果孩子的作业迟迟没写完的话，在这里应该可以一鼓作气的完成吧。

详细内容请参考5月份通过各个学校发布的通知单。

实施日8月21日（周二）～24日（周五）・28日（周二）的上午。地点：上福岡公民馆，大井中央公民馆。主要由学校的顾问进行指导。

★2012年度以降の児童手当(月額)

3歳未満	3歳～小学生		中学生
	第1子と第2子	第3子～	
15,000円	10,000円	15,000円	10,000円
高所得世帯 子ども一人一律 5,000円			



利用「转让」「让出」栏目的情报，查找自己需要的物品

在富士见市的宣传报上我们找到了倍受关心的宣传栏目。宣传栏的题目是「暮らしのリユース(生活中的再运用)」，这里刊登有将不需要的物品进行交换，可以提供或可以获取等的情报。在欧洲不论换了几代人其家具和工具都会小心慎重的被使用。在您决定购买之前，要不要先来试试此栏目提供的消息呢。说不定它会带给您意想不到的「收获！」。

咨询单位：富士见市环境课 049-251-2711 内线246。

ふじみの国際交流センター（ふじみの国際交流中心）也有在帮忙。各市希望得到各市宣传报所公布物品的朋友可以拨打联络电话 049-269-6450

Changes to the Immigration Control Act. Part 2



From the current alien registration card to “A Residence Card” which makes you more convenient with built-in IC chip.

This is the second part of the Immigration Control Act. “A new Residence Card” as new ID is improved for foreign citizens’ daily life. It is available for foreign citizens to get a certificate of residence and unnecessary to take the re-entry permit in case of short period absence.

Use your name same as described in passport. A certificate of residence is created for foreign citizen.

As informed in April issue, more detailed information on Immigration Control act is explained in May and June issue. The current Alien Registration card is changed to “A Residence Card” from July 9, 2012. This new card has a built-in IC chip and it is possible to read a variety of information with IC chip. In reality the immigration offices has started accepting the application from an alien registration card to “A Residence Card” but it is unnecessary to change in haste. Long term residents, spouses of Japanese national and those who have employment status will get the new card at the Immigration Office when applying for Resident status renewal or change after this July. Every time applying for Resident status renewal or change, stamp mark or seal affix is required on the passport so far. Under the Immigration Control act, the passport is stamped, only when entering into Japan or departing Japan. All other information on Resident status is recorded in a Residence card and a new Residence card will be issued every time applying for renewal or change. Permanent resident is required to apply for the new card in 3 years from July 2012. However, the child who will become 16 year-old within 3 years is required to apply for the new card before the child is 16 years old. The child under 16 year-old with resident status of long term resident and spouse of Japanese national is required to apply for the new card before the child’s birthday if the next birthday is coming earlier than the next renewal. A Permanent resident is required to apply for the new card every 7 years.

It is requested to take this new card at all times same as current alien registration card.

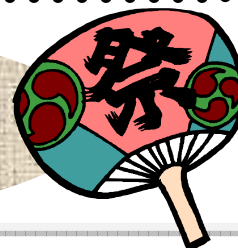
One of the main changes under the new Immigration Control Act starting from July 9 is the re-entry permission. It is currently requested to take the re-entry permission even if absence period of home visit is one week. But it is unnecessary to take the re-entry permission after July 9 if the absence period is shorter than one year (If your period of stay expires within 1 year after your departure, please ensure that you re-enter Japan before the expiration of your period of stay.) Please be sure to keep the new card when going back to your home countries. One of detailed and points is that it is not possible to write nicknames on the card. The name on the passport will be basically written in the Latin alphabet. (The name in Chinese



characters can be added.) Instead of an alien registration card, a certificate of residence will be issued for foreign citizens but it is said that nicknames are also written on it. The card is not issued to those with overstay status or temporary visitors. However, Japan government said that even those with overstay status could get some services such as medical care and education. (Ms. Miho Fujibayashi, an administrative scrivener)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

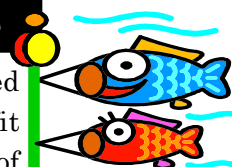
May 19 (Sat) is the day for “International Festival”



Place : Hihgashi-kubo Central Park next to super market “Aeon”, Time :10:00-16:00
 Why not join us with your family? The festival will remain open in light rain.

From April name change from the child allowance to the child care allowance

The name of the cash benefit system is changed from “Child allowance” used by end of Fiscal year 2011 to “Child care allowance” after FY 2012. The benefit amount concurrently varies and an income limit is set up. Detailed amounts of new system are shown as follows:



“Fujimino private school” starts during summer holiday.


This school will be open for the children who become the 5th and 6th grade of primary school living in Fujimino city. This school helps them improve their study. The summer holiday is said to be the best time for body strength, better academic performance and overcoming dislike subjects. It helps you catch up your home work

Dates: From August 21(Wed) to 28(Fri) and 28(Tue), Time: In the morning

Places: Kamifukuoka community center and Oi Central community center.

Instructors: Educational advisers

The child care allowance /month from FY 2012 on.

Under 3 year-old	From 3 year-old to primary school child		Junior high school pupils
	The 1 st & 2 nd child	The 3 rd ~	
15,000Yen	10,000Yen	15,000Yen	10,000Yen
High-income household: 5,000 Yen/child			

How about looking for what you want at information exchange corner of reused goods?

We found out an interesting article “Reused goods in living life” in Fujimi city newsletter. It provided you with useful information on the goods which were no longer in use. It is said that in Europe, they are careful to use furniture and goods handed down through generations. Why not check this article before you decide to buy? You may have “Lucky or Happy” unexpected. For further information: Fujimi city Kankyo-ka 049-251-2711, Ext. 246. We, FICEC are always willing to help you get goods. If you would get goods in newsletters published in other cities, please call 049-269-6450.

www.ficec.jp/living/

Please take a look at Living Guide in 6 languages of our website.<http://www.ficec.jp/>

입국관리법이 바뀌었습니다 Part2



「외국인등록카드」에서 「재류카드」로 변경 IC 칩 내장으로 편리해 졌습니다

입국관리법 변경 제 2 탄입니다. 새로운 신분증명서인 「재류카드」는 외국국적분이 일본에서 보다 좋은 생활을 할 수 있도록 개선된 카드입니다. 주민표를 만들거나 단기간 출국시는 재입국허가신청이 필요없는 등 매우 편리해 졌습니다.

이름은 여권과 똑같이 씁니다. 외국국적시민도 주민표를 만들 수 있습니다.

4월호에도 입국관리법이 변한 것에 대해 썼습니다만 이번달·다음달은 더욱 상세히 살펴 보도록 하겠습니다. 외국인등록카드는 올 7월 9일부터 「재류카드」로 바뀝니다.

새로운 카드에는 IC 칩이 내장되어 있어 여러가지 정보를 카드에서 읽을 수 있습니다.

실제 입국관리소에서는 이미 외국인등록카드에서 「재류카드」로의 변경신청을 접수하고 있습니다. 그러나 급하게 바꿀 필요는 없습니다.

정주자, 일본인배우자, 취로 등의 재류자격자는 7월 이후 재류자격의 갱신·변경시에 입국관리소가 새로운 카드를 발행하도록 되어 있습니다. 또 지금까지는 재류자격의 갱신·변경을 하면 그 때마다 여권에 스탬프나 썸을 붙였습니다만 이제부터는 여권에 스탬프가 찍히는 것은 일본에 입국, 출국했을 때 뿐입니다. 그 외의 재류자격에 대한 정보는 이미 새로운 재류카드에 기재되어 있습니다. 또, 재류카드는 갱신·변경 때 마다 새로운 카드를 만들 수 있습니다.

영주자의 경우는 올 7월부터 3년간 입국관리소에서 재류카드로 변경을 신청하게 됩니다. 영주자라도 16세 이하인 경우에는 지금부터 3년 내에 16세가 되는 사람은 16세가 되기 전에 카드변경을 신청하면 됩니다. (정주자, 일본인 배우자 등의 재류자격으로의 16세 이하의 사람이 다음 갱신보다 먼저 16세가 되는 경우 생일 전에 갱신합니다.)

또, 영주자는 7년마다 카드를 갱신하도록 되어 있습니다.

외국인등록카드와 똑같이 이 재류카드를 항상 휴대해야만 합니다. 똑같이 7월 9일부터 제도가 변하는 것으로 재입국 허가가 있습니다. 지금까지는 잠시 1주일간 모국에 돌아갈 때도 반드시 재입국 허가를 받지 않으면 안되었습니다.

그러나 7월 9일부터는 1년 이내에(혹은 지금 갖고 있는 재류자격의 재류기간이 1년 이내에 오면 그때까지) 일본에 돌아오면 재입국 허가를 받지 않아도 되게 되었습니다.

단, 재류카드는 모국으로 돌아갈 때도 반드시 휴대해야만 합니다. 또 세세한 내용입니다만 이 재류카드에는 소위 「통칭명」을 넣을 수 없습니다. 여권에 써있는 대로 이름의 기본은 로마자(영문)로 (한문 이름이 있는 경우는 한문도) 쓰게 됩니다.

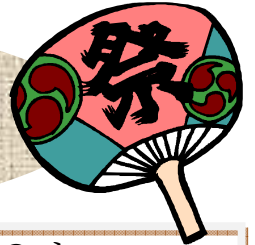


단, 외국인등록 대신에 외국인도 주민표를 만들 수 있게 되어 이 주민표에는 통칭명도 기재됩니다. 한편 재류카드는 오버스테이, 단기체제하는 사람에게만 발행되지 않습니다. (단, 일본정부는 오버스테이라도 의료나 교육 등의 서비스는 받을 수 있다고 합니다.)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

해설 행정서사 후지바야시 미호

5월 19일 (토) 는 국제혜스티발의 날






장소·후지미노시 슈퍼이온열 히가시쿠보 주오공원 10시~16시
가족과 함께 놀러 오세요. 비가 조금 와도 진행합니다

4월부터「자녀수당」명칭이 「아동수당」으로 바뀌었습니다.

2011 년도까지 지불되었던 현금급부제도의 명칭 「자녀수당」이 2012 년도부터 「아동수당」이라는 이름으로 바뀌었습니다. 동시에 지급액도 변경되어 소득제한도 있습니다. 새로운 아동수당은 다음과 같습니다.



★2012년도 이후의 아동수당(월액)

3 세미만	3 세~초등학생		중학생
			
	첫째와 둘째	셋째~	
15,000 엔	10,000 엔	15,000 엔	10,000 엔
고소득세대 아동 1 명당 일률			5,000 엔

여름방학에「후지미노테라코야」가 시작됩니다.

후지미노시에 살고 있는 초등학교 5학년 6학년생을 대상으로한 학습보조교실 「후지미노테라코야」가 8월에 열립니다. 여름방학은 체력증강, 실력 높이는 기회입니다. 못하는 과목을 극복하는 기회이기도 합니다. 못한 숙제도 한번에 정리할 수 있습니다.

상세한 내용은 5월에 학교를 통해서 배포되는 모집요령을 참조해주세요.

실시일은 8월 21일 (화) ~ 24일 (금) · 28일 (화) 오전중입니다. 장소는 가미후쿠오카 공민관, 오오이주오공민관 2군데입니다. 학교 어드바이저가 지도해 주십니다.

『물려드립니다』『물려주세요』코너에서 필요한 물건을 찾아보세요.

후지미시 홍보에서 흥미있는 코너를 발견했습니다. 「생활의 리유스」라는 기사로 필요 없는 물품을 교환하거나 주고 받는 정보를 게재하고 있습니다. 유럽에서는 몇 대에 걸쳐서 가구나 도구를 소중히 사용하고 있다고 합니다. 물건을 사기전에 이 코너를 활용해보시면 어떠신지? 생각지도 못한 「횡재!」를 만날지도 모릅니다.

문의처는 후지미시 환경과 049 - 251 - 2711 내선 246. 후지미노 국제교류센터에서도 도와드립니다. 각시 홍보에서 희망하는 물건을 찾으시는 분은 전화 049-269-6450 로 연락주세요.

www.ficcc.jp/living/

● 6 개국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Muda a Lei de Imigração Parte 2



Muda cartão de registro de estrangeiro para cartão de permanência. Ficou conveniente com IC incorporado.

É 2ª parte da mudança da Lei de Imigração. O cartão de permanência, o novo certificado de identidade aperfeiçoado p/melhoria da vida de estrangeiro no Japão Permite fazer o certificado de residência, isenta trâmites de reentrada na saída....

Escreve o mesmo nome do passaporte. Estrangeiros terão certificado de residência também

Em abril, já escrevi sobre a mudança da Lei de Imigração. Veremos mais detalhes neste e noutro mês. Desde 9 de julho, o cartão de registro de estrangeiro mudará para cartão de permanência. O novo cartão com circuito integrado incorporado permite ler várias informações.

Na verdade o Depto. de Imigração já está recebendo o pedido de troca de cartão de registro de estrangeiro para cartão de permanência. Mas não há pressa.

Para quem tem visto de residente, de cônjuge de japonês, de trabalho, o Depto. de Imigração emitirá o novo cartão quando na renovação e alteração do visto após julho. E até então, em toda a renovação e alteração do visto era carimbado ou colado o selo no passaporte. Doravante, só será feito na entrada e saída do Japão. Outras informações relativas ao visto serão mencionadas no novo cartão de permanência. E, que será refeito na renovação e alteração. Os portadores do visto permanente devem fazer o pedido de troca para cartão de permanência no Depto. de Imigração, dentro de 3 anos a partir de julho deste ano. Menores com o mesmo visto e que completam 16 anos dentro de 3 anos, devem fazer a troca de cartão antecedendo o aniversário. (Menores de 16 anos com o visto de residente, de cônjuge de japonês, que completam 16 anos antes da renovação, devem fazer a troca antecedendo o aniversário. E os de visto permanente devem renovar o cartão

cada 7 anos. Deve levar consigo sempre o cartão de permanência igual ao cartão de registro de estrangeiro. A permissão de reentrada também mudará na mesma época. Até agora, mesmo para saída de 1 semana tinha que pedir a permissão sem falta. Mas desde 9 de julho, se retornar ao Japão dentro de 1 ano, ou se resta o tempo de permanência menos de 1 ano, retornando dentro do período, é dispensada a permissão. Mas deve levar o cartão de permanência mesmo no retorno. E, é um detalhe, mas nesse cartão não é permitido inserir o nome popular. Deve escrever o nome que consta no passaporte. Basicamente em letras romanas (Se tiver kanji poderá escrever em kanji também.

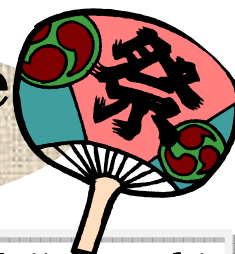


Mas, será feito um certificado de residência para estrangeiro também no lugar de registro de estrangeiro. Neste certificado constará o nome popular. Entretanto, o cartão de permanência não será emitido a pessoas com o visto expirado e as de curta permanência. (Mas o governo japonês diz que mesmo com o visto expirado, poderá receber o serviço médico e educação.)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

Comentarista: Miho Fujibayashi

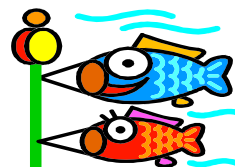
19 de maio (sábado) é o Dia de Festival Internacional



Local: Higashi Fujikubo Chuou Koen vizinho do Aeon de Fujimino-shi
10:00~16:00 Venha c/família. Haverá mesmo garoando.

Desde abril mudou a denominação de Kodomo Teate p/Jidou Teate

Mudou a denominação do subsídio infantil, o sistema de pagamento em dinheiro que era chamado de “Kodomo Teate” em 2011 para “Jidou Teate” em 2012. Mudou também o valor pago com a limitação de renda. O novo subsídio é o seguinte:




Inicia “Fujimino Teragoya” nas férias de verão

Será aberta em agosto, uma classe de ajuda ao estudo p/quintanistas e sextanistas residentes em Fujimino-shi. Férias de verão é uma chance de fortalecimento físico e elevar a capacidade e eliminar o ponto fraco. Será tempo de tirar o atraso das tarefas também.

Maiores detalhes vide a Guia dos pontos principais distribuída pelas escolas em maio. Dias de realização são: 21/agosto(3ªfeira)~24/agosto(6ªfeira) pela manhã. Local: Kamifukuoka Kominkan e Ohi Chuou Kominkan. Será orientado pelo conselheiro da escola.

★ Subsídio infantil 2012~(Vlr. mensal)

Menos de 3 anos de idade	3 anos de idade~primários		Ginasianos 
	1º filho 2º filho	3º filho ~	
¥15.000	¥10.000	¥15.000	¥10.000

Família de alta renda: ¥5000/filho

Que tal procurar o que quer na seção de “Cedo” e “Favor me ceda”

Encontrei um artigo “Reciclar o modo de vida” no boletim de Fujimi-shi, seção que publica “Troca, Ceção e Recebimento de objetos fora de uso”. Dizem que na Europa, os móveis e utensílios são usados com cuidado de geração em geração. Antes de comprar que tal usar essa seção. Quem sabe se tem sorte de encontrar o que quer. Favor ligue para Fujimi-shi Kankyō-ka 049-251-2711 ramal 246. Fujimino Kokusai Koryu Center também poderá ajudá-lo. Quem desejar conseguir o que consta nos boletins de diversas cidades, favor ligue para 049-269-6450.

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.



Acta de Control de Inmigración Parte 2

De la actual tarjeta de residente extranjero a la “Tarjeta de Residencia” mucho mas conveniente y además con un chip 1C.

Esta es la segunda parte del Acta de Control de Inmigración. Una nueva “Tarjeta de Residencia” como una nueva identificación (ID) para la vida diaria de ciudadanos extranjeros. Esta disponible para ciudadanos extranjeros y hace innecesario el permiso de re-entrada (re-entry) si la ausencia es por un period corto de tiempo.

El nombre deberá ser igual que en el pasaporte. Este certificado fue creado para ciudadanos extranjeros.

Como les informamos en abril, en este numero de mayo y en el de junio tenemos información mas detallada del Acta de Control de Inmigración. La actual tarjeta de registro de residente extranjero se cambia por una “Tarjeta de Residencia” a partir del 9 de Julio del 2012. Esta nueva tarjeta trae un chip IC con el cual es posible leer una gran variedad de información. Las oficinas de inmigración ya empiezan a aceptar las solicitudes para cambiar la tarjeta de residente extranjero por la “Tarjeta de Residencia” pero no es necesario que se apresuren mucho. Los residentes permanentes, esposo/a de japoneses, y aquellos con visas para empleo obtendrán la nueva tarjeta en la oficina de inmigración cuando soliciten la renovación o cambio de estatus despues de julio. Hasta ahora, cada vez que alguien solicita renovación de visa, o cambio de estatus, se requería que se le estampara el pasaporte. Ahora, con la nueva Acta de Control de Inmigración, solo al entrar o salir del pais, se estampará el pasaporte, Toda la información sobre el estatus de residencia quedará grabada en el chip de la Tarjeta de Residencia y una tarjeta nueva se expedirá cada vez que se solicie la renovación de visa o cambio de estatus. Los residentes permanentes deben de solicitar la nueva tarjeta antes de tres años a partir de Julio del 2012. Sin embargo, los niños que cumplirán 16 años dentro de tres años, se requiere que la soliciten antes de cumplir los 16.

Los niños menores de 16 años con estatus de residente permanente y las esposas/os de japoneses, se requiere que soliciten la nueva tarjeta antes del cumpleaños del niño si este fuera antes de la fecha de renovación. Los residentes permanentes deberán solicitar la nueva tarjeta cada siete años. Se requiere que se traiga consigo todo el tiempo esta nueva Tarjeta de Residencia al igual que sucedia con la tarjeta de registro de residente extranjero. Uno de los cambios principales de la nueva Acta de Control de Inmigración a partir del 9 de Julio sera lo referente al permiso de re-entrada (re-entry).

En la actualidad, se requiere de este permiso de re-entrada aun si la visita a su pais es de una semana. Despues del 9 de Julio esto cambiará y el permiso de re-entrada será innecesario si el period de ausencia es menos de un año (sis u permiso de estancia se vence dentro del año de su salida del pais, asegúrese de regresar a Japón antes del vencimiento de su permiso). Tambien asegúrese de llevar consigo la Tarjeta de Residencia cuando regrese a visitar su pais. No sera posible escribir “apodos” en la nueva tarjeta. El nombre del pasaporte será igual al de la tarjeta y estará en letras del alfabeto latin. (Se puede agregar su nombre en kanji). En lugar de la tarjeta de residente extranjero, se le expedía un certificado de residencia a los ciudadanos extranjeros.



No se les expedirá a aquellos que se queden con una visa expirada. Sin embargo, aun a aquellos que se quedan ilegalmente, podrían obtener algunos cuidados medicos y educación. (por Ms. Miho Fujibayashi, experta en asuntos administrativos).
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

Sábado 19 de mayo es el dia del “Festival Internacional”

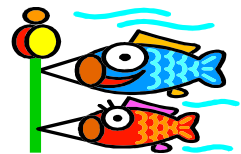


Donde: Parque Central Hihgashikubo junto al supermercado “Aeon”

Hora: 10:00 a 16:00? **Porque no vienes con la familia? Aunque llueva ligero, se llevará a cabo.**

La Ayuda Económica al Niño cambia a Ayuda Económica Para Cuidados del Niño.

El nombre de este sistema de beneficio cambió de “Ayuda al Niño” usada en el año fiscal 2011 a “Ayuda para Cuidados del Niño” en el AF 2012. La cantidad a otorgarse se decidirá de acuerdo al ingreso. Mas detalles de las cantidades, abajo:



La escuela privada “Fujimino” empieza en el verano.

La escuela abrirá para niños del 5to y 6to de primaria que vivan en Fujimino-shi. Esta escuela les ayudará a mejorar en sus estudios. Se dice que en las vacaciones de verano el cuerpo toma mas fuerza, se desenvuelve mejor academicamente y no le da mucha importancia a las materias

no-favoritas. Ademas ayuda a emparejarse en last areas de la escuela regular.

Fechas : 21 de agosto (mar), 28 (mar) y 29 (mierc), **Hora:** en la mañana

Donde: Kamifukuoka Kominkan y Oi Chuo Kominkan.

Instructores: Consejeros en educación.

La cantidad por mes/desde el AF 2012.

Menores de 3 años	Desde los 3 años a la escuela primaria		Alumnos de escuela secundaria
	El 1er y 2do niño	Del 3o ~	
15,000Yen	10,000Yen	15,000Yen	10,000Yen
Hogares de ingresos altos: 5,000 Yen/child			

Ya buscaste los artículos que deseas en la esquina de artículos usados en nuestra organizacion FICEC? Antes de gastar tu dinero, infórmate.

Información de artículos que otra gente ya no usa. Se dice que en Europa, tienen cuidado de pasar muebles y artículos de generación en generación. Porque no leer este artículo antes de que compre algo? Pudieras tener mucha suerte y encontrar algo bueno. Para mas informes: Fujimi-shi Kankyo-ka Tel 049-251-2711, Ext. 246. Aqui en FICEC siempre te ayudamos a obtener buenos artículos. Si desea obtener muebles o algo mas de lo publicado en otras ciudades, por favor llame al 049-269-6450.

www.ficec.jp/living/

Por favor lea la Guia Para La Vida Diaria en 6 idiomas o en: <http://www.ficec.jp/>



Mga Pagbabago sa Immigration Control Act. Part 2

Ang alien registration card ay magiging “Residence Card” na may kasamang IC chip para mas madali at kumbenente .

Ito ang ikalawang yugto ng Immigration Control Act. Ang “Residence Card” bilang bagong ID ay isinaayos para sa mga dayuhang residente. Ito ay magagamit sa pagkuha ng certificate of residence at hindi na kinakailangang kumuha ng re-entry permit sa maikling panahon na pag-alis sa bansa.

Gamitin ang pangalan gaya ng nakasulat sa pasaporte.

Ang mga dayuhang residente ay makakakuha na ng certificate of residence

Karagdagang detalye ang ipapaliwanag ukol sa Immigration Control Act sa buwanang isyu ng Mayo at Hunyo. Ang Alien Registration card ay papalitan ng “Residence Card” mula July 9, 2012. Ang bagong card ay may kasamang IC chip para mas mapadali ang pagkuha ng impormasyon. Sa ngayon, ang tanggapan ng imigrasyon ay tumatanggap na ng aplikasyon para sa bagong card ngunit hindi kinakailangang magmadali. Ang mga matagal ng naninirahan dito, asawa ng Japanese national at sinumang may employment status ay makakakuha ng bagong card sa immigration sa petsa ng pagpapabago ng kanilang resident status makalipas ang Hulyo. Tuwing magpapapalit o magpapabago ng resident status, tatak o selyo ay kailangang nakalagay sa pasaporte. Sa ilalim ng Immigration Control act, ang pagtatak sa pasaporte ay gagawin lamang tuwing aalis o papasok sa bansa. Lahat ng impormasyon sa estado ng residente ay nakasaad sa Residence card at isang bagong Residence card ang ibibigay sa oras ng pagpapalit o pagbabago. Ang mga permanenteng residente ay kailangang mag-aply ng bagong card sa loob ng 3 taon mula July 2012. Subalit, ang anak na tutungtung ng 16 na taon sa loob ng 3 taon ay kinakailangang mag-aply para sa bagong card bago pa man siya maging 16 na taong gulang. Ang anak na wala pang 16 na taong gulang kung saan ang magulang ay isang long term resident at asawa ng Japanese national ay kailangang mag-aply ng bagong card bago sumapit ang kaarawan ng bata kung ang kaarawan ay mas mauuna kaysa sa susunod na pagbabago ng card. Ang permanenteng residente ay kailangang mag-aply para sa bagong card kada 7 taon.

Pinapakiusap na laging dadalhin ang bagong card gaya ng nakaugalian sa kasalukuyang alien registration card.

Isa sa mga natatanging pagbabago sa ilalim ng Immigration Control Act mula Hulyo 9 ay ang permiso ng muling pagpasok o re-entry permit.

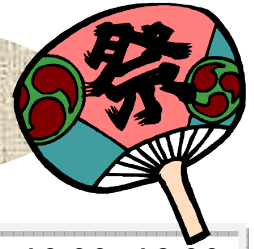
Sa kasalukuyan, kailangan ang re-entry permit kahit sandaling paglabas ng bansa. Sa bagong batas, hindi na kailangan ang re-entry permit kung walang isang taon ang pag-alis. (Kung ang permiso ng paninirahan ay matatapos sa loob ng 1 taon matapos umalis, mangyari lamang na bumalik sa bansa bago ang takdang petsa ng expiration ng pagtira.) Dalahin ang bagong card kapag umuuwi sa inyong bansa. Isa pang detalye ang pagbabawal ng pagsusulat ng alyas

o palayaw sa resident card. Kung ano ang nakasulat sa pasaporte ay ganun din dapat ang nasa resident card. Sa bagong resident card ang mga dayuhang residente ay makakakuha ng certificate of residence kung saan ay maaring isulat ang alias o palayaw. Ang mga short term



visa holder at mga over stay ay hindi mabibigyan ng nasabing resident card subalit ayon sa gobierno sila ay maari pa ring tumanggap ng mga benepisyo sa medical at edukasyon.
 (Ms. Miho Fujibayashi, an administrative scrivener)
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

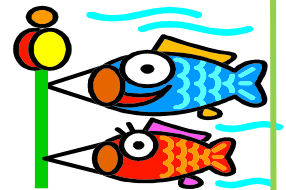
“International Festival” sa Mayo 19 (Sabado)



Saan : Hihgashi-kubo Central Park malapit sa supermarket “Aeon”, Oras :10:00-16:00
 Pampamilyang kasiyahan!! Pag umulan man at hindi malakas, itutuloy pa rin.

Mula Abril child care allowance ang tawag sa child allowance

Pinalitan ang “Child allowance” ng “Child care allowance” ngayong 2012. Ang halaga ng benepisyo ay isinaayos at isang income limit ang ipatutupad. Mga detalye ng bagong sistema ay nakalarawan sa baba:



“Fujimino private school” simula ngayong summer holiday.

Ang klase ay bukas para sa mga batang nasa ika-5 at ika-6 na grado sa primary school sa Fujimino city. Ito ay makakatulong sa kanilang pag-aaral. Ang bakasyon daw ang tamang oras para sa kalusugan, mas maliksing pag-iisip at para matutunang magustuhan ang inaayawang asignatura.

Kailan: Mula Agosto 21(Miyerkules) - 28(Biyernes) at 28(Martes), Oras: Umaga

Saan: Kamifukuoka community center at Oi Central community center.

Magtuturo: mga advisers sa Edukasyon

Ang child care allowance/month mula FY 2012 ay ang mga sumusunod:

3 taong gulang pababa	Mula 3 taong gulang – primary school child		Junior high school na mga bata
	Una at ikalawang bata	Ikatlong bata	
15,000Yen	10,000Yen	15,000Yen	10,000Yen
Mataas na income: 5,000 Yen/kada bata			

Ibinibigay at Naghangad corner // baka makahanap ng kailangang kagamitan

Sa newsletter ng Fujimi City, may nakasaad na balita ukol sa palitan ng impormasyon na may mga gamit na hindi na kailangan ay maaring mahingi, gayundin mga gamit na hinahangad matanggap. Sinasabing sa Europa, maingat nilang pinahahalagahan ang mga kagamitang namana sa mga ninuno.

Alamin ang tungkol sa lathala bago mamili ng kagamitan, baka sakaling ang inyong ninanais bilihin ay isa sa mga kagamitang ibinibigay.. Sa karagdagang impormasyon: Fujimi city Kankyo-ka 049-251-2711, Ext. 246. Sa FICEC, kami ay laging handing tumulong. Tingnan lamang kung saang syudad ang lathala at anong kagamitan ang ninanais at tumawag sa aming tanggapan Tel. 049-269-6450.

www.ficec.jp/living/

Tingnan din ang Living Guide sa 6 na lenguahe sa aming website.<http://www.ficec.jp/>

入管法が変わります Part2



「外国人登録カード」から「在留カード」に変更。ICチップ内蔵で便利になります

入管法変更第2弾です。新しい身分証明証の「在留カード」は、外国籍の方が日本でより良い生活ができるよう改善されたカードです。住民票も作られたり、短期間の出国では再入国許可申請がいらなくなったりと、とても便利になっています。

名まえはパスポートと同じものを書きます。外国籍市民にも住民票が作られます。

4月号でも入管法が変わることについて書きましたが、今月・来月はさらに詳しくみていきます。外国人登録カードは、今年7月9日から「在留カード」に変わります。新しいカードにはICチップが埋め込まれていて、さまざまな情報がカードから読み取れるようになります。

実は入管ではすでに外国人登録カードから「在留カード」への切替申請を受け付けています。しかし、あわてて切り替える必要はありません。

定住者、日本人の配偶者、就労などの在留資格の人は、7月以降在留資格の更新・変更の際に、入管が新しいカードを発行することになっています。なお、これまでは在留資格の更新・変更を行うとその都度パスポートにスタンプやシールが貼られましたが、これからはパスポートにスタンプが押されるのは日本に入国したとき、出国するときだけになります。そのほかの在留資格についての情報は、すべて新しい在留カードに記載されることになります。また、在留カードは更新・変更のたびごとに新しいカードが作られます。

永住者の場合は、今年7月から3年間の間に、入管で在留カードへの切替を申請することになります。永住者でも16歳以下の子どもの場合には、これから3年間のうちに16歳になる人は16歳になる前に、カードの切替を行います（定住者、日本人の配偶者等の在留資格で16歳以下の人が、次回更新より前に16歳になる場合、誕生日前に切替をします）。また、永住者は7年毎にカードの更新を行うことになっています。

外国人登録カードと同じで、この在留カードもいつも携帯していなければなりません。同じく7月9日から制度が変わるものとして、再入国許可があります。これまではちょっと一週間母国に里帰りするときも、必ず再入国許可を取らなければなりませんでしたが、7月9日からは1年以内に（あるいは今持っている在留資格の在留期限が1年以内に来るならそれまでに）日本に戻ってくるなら、再入国許可はとらなくてもよいことになりました。ただし、在留カードは母国に帰るときも必ず携帯していなければなりません。

また、細かいことになりますが、この在留カードには、いわゆる「通名」を入れることはできません。パスポートに書いてあるとおりの名前を、基本はローマ字で（漢字の名前がある場合には漢字も）



書くこととなります。ただし、外国人登録に代わって外国人にも住民票が作られることになっており、この住民票には通称名も記載されるということです。なお、在留カードはオーバーステイの人、短期滞在の人には発行されません（ただし、日本政府はたとえオーバーステイでも、医療や教育などのサービスは受けられる、と言っています）。

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

解説 行政書士 藤林 美穂

5月19日(土)は 国際フェスティバルの日



場所・ふじみ野市スーパーイオン隣りの東久保中央公園 10時～16時
ご家族皆さんで遊びに来てください。少しの雨でもやっています。

4月から「子ども手当」の名称が「児童手当」に変わりました

2011年度まで支払われていた現金給付制度の名称「子ども手当」が、2012年度から「児童手当」という名前に変わりました。同時に支給額も変更になり、所得制限も設けられるようになりました。新しい児童手当は、次の通りです。



★2012年度以降の児童手当(月額)

3歳未満	3歳～小学生		中学生
			
	第1子と 第2子	第3子～	
15,000円	10,000円	15,000円	10,000円
高所得世帯			子ども一人一律 5,000円

夏休みに「ふじみ野寺子屋」が始まります

ふじみ野市に住んでいる小学校5年生、6年生を対象とした勉強お助け教室「ふじみ野寺子屋」が8月に開かれることになりました。夏休みは体力増強、実力アップのチャンスです。苦手をなくする機会でもあります。宿題の遅れも一気に片づけられるでしょう。

詳しくは、5月に学校を通じて配布される募集要項をご覧ください。

実施日は、8月21日(火)～24日(金)・28日(火)の午前中です。場所は、上福岡公民館、大井中央公民館の2箇所です。学校アドバイザーが指導していただきます。

『譲ります』『譲ってください』コーナーで、ほしいもの探しをしませんか

富士見市の広報で気になるコーナーを見つけました。「暮らしのリユース」という記事で、いらなくなった品物を交換したり、差し上げたり、頂いたりする情報を掲載しています。ヨーロッパでは、何代にもわたって家具や道具を大切に使用しているそうです。買おうと思う前にちょっとこのコーナーを使ってみてはいかがでしょうか。思わぬ「お得！」に恵まれるかもしれません。問い合わせ先は、富士見市環境課 049-251-2711 内 246。ふじみの国際交流センターでもお手伝いいたします。各市の広報で希望のものをゲットしたい方は、電話 049-269-6450 へご連絡ください。

www.ficec.jp/living/

● 6カ国版の生活ガイドを掲載しています

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

がいこくじんせい せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

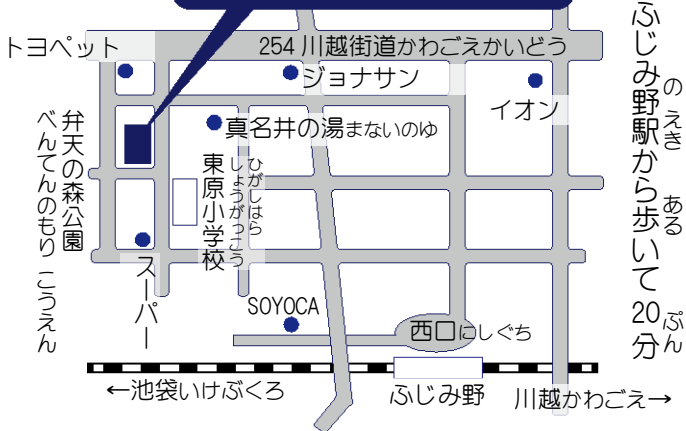
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/